

СОСТАВЛЕНИЕ КОНКОРДАНСА СКАЗОК АННЫ КУПРИЯНОВНЫ БАРЫШНИКОВОЙ

ВЕРА ВЛАДИМИРОВНА ШМЫГЛЕВА, АЛЕКСЕЙ АЛЕКСАНДРОВИЧ КРЕТОВ

(Воронежский государственный университет:

Российская Федерация, 394018, г. Воронеж, Университетская площадь, 1)

***Аннотация.** Предметом настоящего исследования является язык сказок А. К. Барышниковой. Главной задачей является создание лемматизированного конкорданса на основе электронной версии сборника сказок. С его помощью подробно рассматриваются индивидуальные особенности стиля Анны Куприяновны. Кроме того, он является ценным источником данных по истории языка. Данное исследование имеет высокую актуальность, так как, с одной стороны, конкорданс является удобной лексикографической формой, отражающей все индивидуальные особенности стиля конкретного мастера слова, а с другой — он может стать надёжной и объективной базой изучения языка устно-поэтических произведений и формирования ещё не созданных словарей языка сказок Воронежской области и сказок русского народа.*

***Ключевые слова:** язык сказок, конкорданс, стиль автора, история языка.*

Цель данной статьи — подробно рассмотреть три этапа составления конкорданса на базе электронной версии сборника сказок А. К. Барышниковой [Барышникова 1937]. Народно-песенная речь является хранительницей и эталоном языка. В настоящей работе мы проследим за поэтапным созданием конкорданса, а также рассмотрим особенности языка сказок Анны Куприяновны Барышниковой.

Как некогда писал О. М. Бодянский, «язык народа таков, каков он есть в своей сущности, каков должен быть, со всеми своими природными особенностями, ему лишь свойственными оборотами и извилиями» [Бодянский 1837]. С этим невозможно не согласиться, поскольку язык фольклора имеет большое количество аспектов. Один из таких аспектов — образовательный: чтобы развить в ребёнке чуткость к красоте родного языка, ему читают народные сказки, которые могут не только заинтересовать, но и сформировать запас

народных слов и выражений. Это полезно и в раннем возрасте, так как прикосновение к народной сказке воспитывает в ребёнке чувство патриотизма, формирует эстетический вкус и, что не менее важно, вырабатывает умение пользоваться неисчерпаемыми ресурсами родного языка.

В наше время изучению народных сказок уделяется большое внимание. Сказка представляет собой эпическое произведение, несущее героический, бытовой или волшебный характер [Соколов 1941]. Что отличает сказку от других жанров фольклора? Прежде всего, это вымышленность сюжета и независимость повествования от исторического времени. Все сказки принято делить на две категории: литературные и фольклорные. Литературная сказка принадлежит конкретному автору и даже является подражателем фольклорной. Фольклорная же сказка исторически предшествует литературной и имеет определённый ряд особенностей,

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	Сказки	Напред	Слов	Нумерация	ЛЕММЫ	СлФормы	СлФ-текст	1	2	3	
2	1-14	15	5	96 А	а	А	У	у	царя	прекрасные	
3	1-14	22	9	147 А	а	А	—Ну,	что	же,	женится,	
4	1-14	24	11	164 А	а	а	Пришел	ее	и	отцу	
5	1-14	27	15	173 А	а	А	У	как	спянула,	что	
6	1-14	32	6	208 А	а	А	У	почта	идет	через	
7	1-14	43	13	295 А	а	а	Написала	она	письмо,	чтобы	
8	1-14	54	6	373 А	а	а	Лицом,	глядит,	похожа,	У	
9	1-14	55	7	389 А	а	а	Снова	глядит,	все	примечает,	
10	1-14	56	5	385 А	а	а	Все	похожа,	У	помешали	
11	1-14	58	9	392 А	а	А	У	эта	снова	уже	
12	1-14	62	3	436 А	а	А	У	она	спрашивает—		
13	1-14	63	3	419 А	а	А	У	животный	ты?		
14	1-14	65	5	438 А	а	А	У	эта	сидит—	не	
15	1-14	67	5	455 А	а	—А	У	это,—	говорит,	мой	
16	1-14	71	10	490 А	а	—А	У	мне,—	говорит,—	писали	
17	1-14	85	14	230 БЕЗРУКИЙ	безрукий	безрукий	Вот	затянула	эта	У	
18	1-14	18	9	120 БЕЗРУКИЙ	безрукий	безрукий	Стал	он	маршануть	и	
19	1-14	70	13	480 БЛИСТАТЬ	блестит	блестит	Открыл	она	дтиа—	У	
20	1-14	51	8	351 БОГ	богу	богу	Вышла	она	на	рѣнѣ,	

Рис. 1. Конкорданс сказки «Брат с сестрой»

одной из которых является традиционное клише (примером может послужить традиционная форма начала сказки «Жили-были...»).

Интерес воронежской школы лингвофольклористики к народной сказке объясняется тем, что в современной лингвофольклористике язык устного народного творчества исследован неравномерно. На данный момент наиболее хорошо изучены былины и песни. Сказочная же лексика до сих пор не изучена и не описана в достаточной мере, а основная лексикологическая информация не представлена в словарном виде.

В некоторых случаях для создания словаря языка сказок используют конкорданс – алфавитный перечень всех слов какого-либо текста с указанием контекстов их употребления. Словари данного типа относятся к фиксирующему типу и используются, главным образом, в писательской лексикографии. Как правило, слова в конкордансе располагаются в соответствии с алфавитом.

Первый опыт создания конкорданса принадлежит М. А. Бобуновой и А. Т. Хроленко. Их конкорданс был составлен на основе 190 необрядовых лирических песен, записанных в Курской губернии в XIX в. На данном этапе работы они ограничились материалом пяти томов (тт. 2–6), включающих семейные (2–3 тт.), любовные (4–5 тт.), солдатские и разбойничьи песни (6 т.). При этом язык низших эпических песен (1 т.), а также юмористических и сатирических песен (7 т.) не был изучен в силу его специфики.

Создание конкорданса является многоэтапным процессом. Рассмотрим этап составления конкорданса на примере сказки

«Брат с сестрой» из электронной версии сказок А. К. Барышниковой. На первом этапе производилась предварительная обработка исходного текста: с помощью программы PtProcess.exe устранялись лишние пробелы и границы между словами. Далее измерялась длина предложений в программе LenSent.exe. На данном этапе выявлялось точное число предложений, а также измерялось количество слов в них. Кроме того, производилось «расклеивание» больших предложений; в качестве примера можно привести следующее предложение: «Потом брат говорит: — Убирайся, — говорит, — сестра!»

После этого таблицы были перенесены в Excel, чтобы проверить реальную длину предложений, т. к. программа LenSent.exe имела некоторые погрешности при подсчёте. Затем мы разделили слова по столбцам и ячейкам и пронумеровали столбцы, добавив два дополнительных столбца: леммы и словоформы. Этот шаг был необходим для удобства работы с данной таблицей в дальнейшем.

Этап обработки таблицы с использованием макросов считался ключевым. С помощью макросов — на основе реальной длины предложений — был заполнен столбец со словоформами из текста. Далее нами были созданы новые столбцы: номер сказки; нумерация; словоформы. Затем файл был отсортирован по алфавиту для удобства работы, т. к. традиционно в словарях существует сортировка от А до Я.

На последнем этапе производилась лемматизация сказки по словоформам. В ходе лемматизации использовались материал МАС и Толковый словарь В. И. Даля.

Готовый конкорданс имеет вид, приведённый на Рис. 1.

В ходе исследования были рассмотрены 28 188 слов в контекстах их употребления, 4 066 предложений, 74 сказки.

В ходе исследования было отмечено непривычное сочетание слов, которое мы зафиксировали в сказке «Иван-дурак»: «Такой красавица и умный стал. И посейчас он умный. Я у них была, чай пила, такие они славные люди». Согласно словарю русских народных говоров, слово «красавица» в значении «красавец» относительно лица мужского пола было зафиксировано только в Смоленской губернии.

Следует отметить тот факт, что данное исследование находится на начальном этапе. Поэтому необходимо обозначить его перспективы:

1. создание полного конкорданса сказок А. К. Барышниковой (в дальнейшем

планируется взять ещё сказки из интернет-ресурса);

2. подробное изучение лемм, не входящих в словарь текстового редактора Microsoft Word;
3. исследование особенностей быта, предметов домашнего обихода и персонажей сказок.

В заключение хотелось бы отметить, что создание конкорданса чрезвычайно актуально в силу того, что он является удобной лексикографической формой, отражающей все индивидуальные особенности стиля конкретного мастера слова. Кроме того, конкорданс может стать надёжной и объективной базой изучения языка устно-поэтических произведений, а также послужить основой для создания «Словаря сказок Воронежской области» и «Словаря русских народных сказок».

Источники и материалы

Барышникова 1937 — *Барышникова А. К.* Сказки Куприянихи / Запись сказок, ст. о творчестве Куприянихи и комм. А. М. Новиковой и М. А. Оссовецкого; Вступ. статья и общ. ред. проф. И. П. Плотникова. — Воронеж, 1937. — 270 с.

Бодянский 1837 — О народной поэзии славянских племён: рассуждение на степень магистра Философского факультета Первого отделения, кандидата Московского университета, Иосифа Бодянского. — М., 1837. — 154 с.

Бобунова 2007 — *Бобунова М. А.* Конкорданс русской народной песни: Песни Курской губернии / М. А. Бобунова, А. Т. Хроленко. — Курск: Изд-во КГУ, 2007. — 258 с.

Соколов 1941 — *Соколов Ю. М.* Русский фольклор / Ю. М. Соколов. — М.: Гос. учеб. педагог. изд., 1941. — 557 с.

Хроленко 2010 — *Хроленко А. Т.* Введение в лингвофольклористику: учеб. пособие / А. Т. Хроленко.: Изд-во Флинта, Наука; Москва; 2010 — 140 с.

Словари и энциклопедии

Владимир Даль: Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х томах / Даль Владимир Иванович. — Москва: Изд-во Дрофа, 2011 г. — 2734 с.

Малый академический словарь / Ред.: А. П. Евгеньева, М., 1957–1960 (АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Русский язык, 1981–1984.)

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Шмыглева В. В. <https://orcid.org/0000-0002-7120-7549>

Студентка 2 курса факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета: Российская Федерация, 394018, г. Воронеж, Университетская площадь, 1; тел. +7 (473) 220-75-21; e-mail: shmygleva.v@gmail.com

Кретов А. А. <https://orcid.org/0000-0002-1474-3177>

Доктор филологических наук, профессор Воронежского государственного университета: Российская Федерация, 394018, г. Воронеж, Университетская площадь, 1; тел. +7 (473) 220-75-21; e-mail: kretov@rgph.vsu.ru

COMPILING A CONCORDANCE OF FAIRY TALES BY A. K. BARYSHNIKOVA

VERA V. SHMYGLEVA, ALEXEI A. KRETOV

(Voronezh State University:

1, Universitetskaya sq., Voronezh, Voronezhskaya oblast, 394036, Russian Federation)

***Summary.** The research deals with language of fairy tales told by A. K. Baryshnikova. The main task is to create a concordance of lemmas based on a digital version of the fairy tales collection. The concordance helps to study individual characters of Baryshnikova's style carefully. Moreover, it is a valuable source of history data of the language. We consider this paper as a relevant study, because of the following: 1) concordance is a convenient lexicographic presentation form that displays all individual characters of a storyteller; 2) it might be a reliable object database for a poetical works research; 3) it might help to create a "Russian folk fairy tales dictionary" and/or "Voronezh region's fairy tales dictionary".*

***Keywords:** language of a fairy tale, concordance, artist style, history of language*

References

Baryshnikova A. K. Skazki Kuprijanihi / Zapis' skazok, st. o tvorchestve Kuprijanihi i komm. A. M. Novikovej i M. A. Ossoveckogo; Vstup. stat'ja i obshh. red. prof. I. P. Plotnikova (1937). Voronezh (In Russ.).

O narodnoj poezii slavjanskih plemjon: rassuzhdenie na stepen' magistra Filosofovskogo fakul'teta Pervogo otdelenija, kandidata Moskovskogo universiteta, Iosifa Bodjanskogo (1837). Moscow (In Russ.).

Bobunova M. A. (2007) Konkordans russkoj narodnoj pesni: Pesni Kurskoj guber-

nii / M. A. Bobunova, A. T. Hrolenko. Kursk (In Russ.).

Sokolov Ju. M. (1941) Russkij fol'klor / Ju. M. Sokolov. Moscow (In Russ.).

Hrolenko A. T. (2010) Vvedenie v lingvo-fol'kloristiku: ucheb. posobie / A. T. Hrolenko. Moscow (In Russ.).

Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo jazyka. V 4-h tomah / Dal' Vladimir Ivanovich (2011). Moscow (In Russ.).

Malyj akademicheskij slovar' Red.: A. P. Evgen'eva. 2nd issue. Moscow. 1957–1960. Moscow (In Russ.).

ABOUT THE AUTHORS

Shmygleva V. V. <https://orcid.org/0000-0002-7120-7549>

E-mail: shmygleva.v@gmail.com

2-year student of the Faculty of Romance and Germanic Philology, Voronezh State University

1, Universitetskaya sq., Voronezh, Voronezhskaya oblast, 394036, Russian Federation

Kretov A. A. <https://orcid.org/0000-0002-1474-3177>

E-mail: kretov@rgph.vsu.ru

Doctor of Philology, Professor of Voronezh State University

1, Universitetskaya sq., Voronezh, Voronezhskaya oblast, 394036, Russian Federation
